

Projekto vykdytojas / Project executive: UAB „Via Solis“
Įmonės kodas / Company code: 302430053
Adresas / Address: Mokslininkų g. 6A, Vilnius
Telefono nr. / Telephone Nr., +370 686 53 417
El. paštas / E-mail address: info@viasolis.eu



Kuriame
Lietuvos ateitį
2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

SERTIFIKAVIMO PASLAUGŲ PIRKIMO KONKURSO ŠALYGOS BENDROSIOS NUOSTATOS

1. UAB „Via Solis“ įgyvendindamas projektą „Elektros energiją generuojančio stiklo gaminių sertifikavimas (EN-inGLASS)“ (Nr. S-0.3.2.1-LVPA-K-802-01-0020), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos ir LR biudžeto lėšomis numato įsigyti: **Įmonės gaminamų ir planuojamų eksploatuoti produktų sertifikavimui reikalingų tyrimų ir bandymų vykdymo bei sertifikavimo dokumentų rengimo paslaugas.**

2. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Projektų administravimo ir finansavimo taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos finansų ministro 2014 m. spalio 8 d. įsakymu Nr. 1K-316 „Dėl Projektų administravimo ir finansavimo taisyklių patvirtinimo“, Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (Žin., 2000, Nr. 74-2262) (toliau – Civilinis kodeksas), kitais teisės aktais bei šiomis konkurso sąlygomis.

3. Pirkėjo įgaliotas asmuo palaikyti tiesioginį ryšį su tiekėjais ir gauti iš jų su pirkimo procedūromis susijusius pranešimus: Justina Dragūnaitė, Tel. nr. 8 624 15947, elektroninio pašto adresas: justina@viasolis.eu

PIRKIMO OBJEKTAS

4. Įmonės gaminamų ir planuojamų eksploatuoti produktų sertifikavimui reikalingų tyrimų ir bandymų vykdymo bei sertifikavimo dokumentų rengimo paslaugas.

5. Keliami reikalavimai pateikiami techninėje užduotyje (Priedas Nr. 1).

6. Paslaugas turi būti suteiktos iki 2017-03-31.

PASIŪLYMŲ RENGIMAS, PATEIKIMAS, KEITIMAS

7. Pateikdamas pasiūlymą tiekėjas sutinka su šiomis

TERMS AND CONDITIONS FOR PROCUREMENT OF CERTIFICATION SERVICES GENERAL PROVISIONS

1. UAB „Via Solis“ implementing project „Certification of electricity generating glass (EN-inGLASS)“ (Nr. S-0.3.2.1-LVPA-K-802-01-0020) partially financed by the European Regional Development Fund and Republic of Lithuania, intends to purchase **certification services for the accreditation of series of photovoltaic glass manufactured within company facilities.**

2. Procurement is being performed in accordance with the Project administration and financing regulation, approved by the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania on October 8, 2014 by the order No. 1K-316 „Approval of the project administration and financing rules“, by the Civil Code of the Republic of Lithuania (OG, 2000, No. 74-2262), other related legislation and the present Terms and Conditions.

3. The executive person, authorized to maintain direct contact with Suppliers, to receive notifications and provide explanations related to this Tender shall be Justina Dragūnaitė, ph.: +370 62415947, e-mail: justina@viasolis.eu.

OBJECT OF THE PROCUREMENT

4. Certification services for the accreditation of series of photovoltaic glass manufactured within company facilities.

5. The detailed requirements are presented in the Technical Specification (Annex No. 1 to this document).

6. The services must be provided until 31 of March 2017.

TENDER PREPARATION, SUBMISSION AND AMENDMENT PROCEDURES

7. By submitting the Tender, the Supplier confirms that it

| | |
|---|---|
| <p>konkurso sąlygomis ir patvirtina, kad jo pasiūlyme pateikta informacija yra teisinga ir apima viską, ko reikia tinkamam pirkimo sutarties vykdymui.</p> <p>8. Pasiūlymas turi būti parengtas užpildant Priedą Nr. 2 (pildyti anglų kalba) ir pateiktas elektroniniu paštu: justina@viasolis.eu. Pasiūlymuose nurodomų paslaugų kainos pateikiamos eurais (€) be PVM ir su PVM.</p> <p>9. Pasiūlymo kalba – anglų.</p> <p>10. Pasiūlymas turi būti pateiktas iki 2017 m. sausio 18 d., 14:00 val. Lietuvos laiku. Vėliau gauti pasiūlymai nebus priimami ir vertinami.</p> <p>11. Pasiūlymuose nurodoma galutinė kaina su visais taikomais mokesčiais. Kaina pateikiama eurais, turi būti išreikštas ir apskaičiuota taip, kaip nurodyta priede Nr. 2. Apskaičiuojant kainą turi būti atsižvelgta į šių konkurso sąlygų priede Nr. 1 nurodytą paslaugų apimtį.</p> | <p>accepts the Terms and Conditions of this Invitation to Tender and thereby certifies that all of the information provided in the Tender is correct and includes everything that necessary for the proper execution of the Contract.</p> <p>8. The Tender must be prepared by filling in the Annex No. 2 (complete in English) and presented by email: justina@viasolis.eu. The price for services shall be provided in euros (€) without VAT and with VAT.</p> <p>9. The Tender language shall be English.</p> <p>10. The Tender must be submitted until 18th of January, 2017, 2 p.m., Lithuanian time. Tenders received later shall not be accepted and evaluated.</p> <p>11. The indicated final price shall include all taxes and other costs necessary for complete and proper fulfillment of the Contract. The price shall be quoted in Euro and shall be expressed and calculated as required in Annex 2 in the scope of services provided in Annex 1.</p> |
| <p>PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS</p> | <p>THE CONTRACT CONDITIONS</p> |
| <p>12. Sudarant pirkimo sutartį (Priedas Nr. 3), negali būti keičiama laimėjusio tiekėjo galutinio pasiūlymo kaina ir sąlygos, taip pat pirkimą vykdančios organizacijos pirkimo pradžioje nustatytos pirkimo sąlygos.</p> <p>13. Atsiskaitymo terminai – 30 proc. avansinis mokėjimas prieš pradėdant testavimus, 10 proc. prieš pradėdant gamybos patikros ir kokybės kontrolės darbus 12 proc. prieš sertifikavimą, 48 proc. galutinis apmokėjimas po sertifikavimo užbaigimo.</p> <p>14. Atsiskaitymo tvarka – pagal paslaugos teikėjo išrašytas sąskaitas faktūras.</p> | <p>12. Concluding the contract (Annex No. 3), the total price of the winning Tender and Terms and Conditions to Invitation to Tender shall remain unchanged.</p> <p>13. Payment terms – 30% advance payment before beginning of testing, 10% before Factory inspection, 12% before certificates and 48% final payment after certification completion.</p> <p>14. Payment arrangements – following the Supplier invoice.</p> |

Gauta informacija bus saugoma ir naudojama tik pirkimo procedūroms vykdyti.

The information received will be considered to be confidential and used only to carry out the procurement procedures.

TECHNINĖ UŽDUOTIS / TECHNICAL SPECIFICATION

| I PIRKIMO DALIS 1 st lot | | | |
|---|---|---|---|
| SERTIFIKATAI | IEC 61215:2016 IEC 61730-1,2:2016 | CERTIFICATE | IEC 61215:2016 IEC 61730-1,2:2016 |
| SERTIFIKUOJAMŲ PRODUKTŲ ŠEIMOS¹ | 1. PRIME 2. OPTIMUS 3. MATINEX 4. SolRif | GROUPS OF CERTIFIED PRODUCTS² | 1. PRIME 2. OPTIMUS 3. MATINEX 4. SolRif |

| I PIRKIMO DALIS 2 nd lot | | | |
|---|---|---|---|
| SERTIFIKATAI | UL 1703 | CERTIFICATE | UL 1703 |
| SERTIFIKUOJAMŲ PRODUKTŲ ŠEIMOS³ | 1. PRIME 2. OPTIMUS 3. MATINEX 4. SolRif | GROUPS OF CERTIFIED PRODUCTS⁴ | 1. PRIME 2. OPTIMUS 3. MATINEX 4. SolRif |

| I PIRKIMO DALIS 3 rd lot | | | |
|---|---|---|---|
| SERTIFIKATAI | Fire class | CERTIFICATE | Fire class |
| SERTIFIKUOJAMŲ PRODUKTŲ ŠEIMOS⁵ | 1. PRIME 2. OPTIMUS 3. MATINEX 4. SolRif | GROUPS OF CERTIFIED PRODUCTS⁶ | 1. PRIME 2. OPTIMUS 3. MATINEX 4. SolRif |

I paslaugų kainą turi būti įtrauktos produktų testavimo išlaidos, išlaidos produktų transportavimui ir logistikai, gamybos proceso patikros ir kokybės kontrolės išlaidos, serifikavimo eksperto paslaugų kaštai bei sertifikavimo dokumentų parengimo bei įforminimo išlaidos.

The service price shall include all testing related costs, costs for logistics and transportation, factory inspection and quality costs, costs incurred to prepare all relevant documentation, travel costs for certification expert as well as taxes and other costs necessary for completion and proper fulfillment of the Contract.

1 lentelė / Table 1

KODUOTĖS PAAIŠKINIMAS / EXPLANATION OF CODE

| | |
|--|---|
| Pavyzdys / Example | ViaSolis PRIME 60.P 245-270 ViaSolis SUPREME 60 M 260-290 Framed |
| I grupė / 1 st group Prekinis ženklas / Trade mark | ViaSolis |
| II grupė / 2 nd group Funkcionalumas / Functionality | PRIME / OPTIMUS / MATINEX / SolRif – minimalios komplektacijos produktas su standartine jungties dėžute / su SolarEdge optimizatoriumi / ypatingai galingas / su specialiais montavimo elementais (tinka stogo dangos čerpių imitacijai). |

¹ Sertifikuojamų produktų šeimų aprašymai pateikiami 1 priedo 2 lentelėje.

² Explanation about groups of certified products is in the Table 2.

³ Sertifikuojamų produktų šeimų aprašymai pateikiami 1 priedo 2 lentelėje.

⁴ Explanation about groups of certified products is in the Table 2.

⁵ Sertifikuojamų produktų šeimų aprašymai pateikiami 1 priedo 2 lentelėje.

⁶ Explanation about groups of certified products is in the Table 2.

| | |
|---|--|
| | PRIME / OPTIMUS / MATINEX / SolRif – core products with standard junction box / embedded with SolarEdge j-box / enhanced power / with special mounting elements (for assembly of solar tiles). |
| III grupė / 3 rd group Elektros energiją gaminančių puslaidininkinių elementų skaičius / Number of silicon wafers | 60 arba 72 / 60 or 72 |
| IV grupė / 4 th group Elektros energiją gaminančių puslaidininkinių elementų tipas / Type of electrical energy | P (polikristalinis Si) arba M (monokristalinis) P (Polycrystalline silicon) or M (Monocrystalline silicon) |
| V grupė / 5 th group Galingumas vatais (W) / Capacity of power yield, Watt (W) | 245-270 260-290 |
| VI grupė / 6 th group Papildomos charakteristikos / Additional characteristics | Su rėmu / Framed Permatomas / Transparent Tamsus / Dark |

2 lentelė / Table 2

SERTIFIKUOJAMŲ PRODUKTŲ ŠEIMOS / GROUPS OF CERTIFIED PRODUCTS

| Eil. Nr. | Sertifikuojamų produktų šeimos / Groups of certified products | Sertifikuojami įmonės gaminami produktai / ⁷ Certified company products | Sertifikatai / Certificate |
|----------|---|--|--|
| 1 | PRIME | 1.1. ViaSolis PRIME 60.P 250-290* 1.2. ViaSolis PRIME 60.P 250-290* Trans 1.3. ViaSolis PRIME 60.P 250-290* Dark 1.4. ViaSolis PRIME 60.P 250-290* Framed 1.5. ViaSolis PRIME 60.P 250-290* Trans framed 1.6. ViaSolis PRIME 60.P 250-290* Dark framed 1.7. ViaSolis PRIME 72.P 300-340* 1.8. ViaSolis PRIME 72.P 300-340*Trans 1.9. ViaSolis PRIME 72.P 300-340* Dark 1.10. ViaSolis PRIME 72.P 300-340* Framed 1.11. ViaSolis PRIME 72.P 300-340* Trans framed 1.12. ViaSolis PRIME 72.M 310-340* 1.13. ViaSolis PRIME 72.M 310-340* Trans 1.14. ViaSolis PRIME 72.M 310-340* Dark 1.15. ViaSolis PRIME 72.M 310-340* Framed 1.16. ViaSolis PRIME 72.M 310-340* Trans Framed 1.17. ViaSolis PRIME 60.M 260-300* 1.18. ViaSolis PRIME 60.M 260-300* Trans 1.19. ViaSolis PRIME 60.M 260-300* Dark 1.20. ViaSolis PRIME 60.M 260-300* Framed 1.21. ViaSolis PRIME 60.M 260-300* Trans framed 1.22. ViaSolis PRIME 60.M 260-300* Dark framed | IEC 61215:2016; IEC 61730-1,2:2016; UL 1703; Fire class |
| 2. | OPTIMUS | 2.1. ViaSolis OPTIMUS 60.P 300-340* 2.2. ViaSolis OPTIMUS 60.P 300-340* Trans 2.3. ViaSolis OPTIMUS 60.P 300-340* Dark 2.4. ViaSolis OPTIMUS 60.P 300-340* Framed 2.5. ViaSolis OPTIMUS 60.P 300-340* Trans framed 2.6. ViaSolis OPTIMUS 72.P 280-310* 2.7. ViaSolis OPTIMUS 72.P 280-310* Trans 2.8. ViaSolis OPTIMUS 72.P 280-310* Dark 2.9. ViaSolis OPTIMUS 72.P 280-310* Framed 2.10. ViaSolis OPTIMUS 72.P 280-310* Trans framed 2.11. ViaSolis OPTIMUS 72.P 280-310* Dark framed 2.12. ViaSolis OPTIMUS 72.M 310-340* 2.13. ViaSolis OPTIMUS 72.M 310-340* Trans 2.14. ViaSolis OPTIMUS 72.M 310-340* Dark 2.15. ViaSolis OPTIMUS 72.M 310-340* Framed 2.16. ViaSolis OPTIMUS 72.M 310-340* Trans Framed 2.17. ViaSolis OPTIMUS 60.M 260-300* 2.18. ViaSolis OPTIMUS 60.M 260-300* Trans 2.19. ViaSolis OPTIMUS 60.M 260-300* Dark 2.20. ViaSolis OPTIMUS 60.M 260-300* Framed 2.21. ViaSolis OPTIMUS 60.M 260-300* Trans Framed | IEC 61215:2016; IEC 61730-1,2:2016; UL 1703; Fire class |

⁷ Koduotės paaiškinimas pateikiamas 1 lentelėje / Explanation of code is in the Table 1

| | | | |
|---|-----------|---|--|
| | | 2.22. ViaSolis OPTIMUS 60.M 260-300* Dark Framed | |
| 3 | MATINEX** | 3.1. ViaSolis MATINEX nuo 45-330* | IEC 61215:2016; IEC 61730-1,2:2016; UL 1703; Fire class |
| 4 | SolRif | 4.1. ViaSolis SolRif P.60 300-340* 4.2. ViaSolis SolRif P.60 300-340* Dark 4.3. ViaSolis SolRif M.60 260-300* 4.4. ViaSolis SolRif M.60 260-300* Black | IEC 61215:2016; IEC 61730-1,2:2016; UL 1703; Fire class |

* Galimi ir kiti galingumo variantai. / There are other power options.

**MATINEX šeimos tipui priklauso vienas produktas, galingumo skalė nuo 40 iki 330 vatų / MATINEX family type includes one product, the power scale from 40 to 330 W.

**TENDER FORM
FOR CERTIFICATION SERVICES**

(date)

(place)

| | |
|---|--|
| Supplier's name | |
| Supplier's address | |
| The first and the last name of the person responsible for the offer | |
| Telephone number | |
| Fax number | |
| E-mail address | |

We hereby certify that we agree with all Terms and Conditions of the procurement, set out in this document and its annexes. Considering the specifications detailed in procurement documents, we are extending our offer to provide the following services:

1st lot:

| Item No. | Name of services | Quantity | Units | Price, € (without VAT) | Price, € (with VAT) |
|-----------------------------------|---|----------|----------|------------------------|---------------------|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> | <i>4</i> | <i>5</i> | <i>6</i> |
| 1. | Services for IEC 61215:2016; IEC 61730-1,2:2016; certification. | 1 | package | | |
| 2. | Services for UL 1703 certification. | 1 | package | | |
| 3. | Services for Fire class certification. | 1 | package | | |
| TOTAL: | | | | | |
| <i>(the total price in words)</i> | | | | | |

The proposal is valid until the date set in Invitation to the Tender.

I, the undersigned, hereby certify that all information presented in our Tender is correct and we did not conceal any information, requested by the participants.

I certify that I did not participate in the preparation of procurement documents and I am not associated with any other company participating in this Tender or any other interested party.

I understand that upon the determination of the circumstances described above, I will be removed from the competition procedure and my proposal will be rejected.

(CEO or authorized person of the
Supplier position)

(signature)

(first name, surname)

| | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">SUTARTIS NR. XX</p> <p style="text-align: center;">DĖL SERTIFIKAVIMO PASLAUGŲ PIRKIMO – PARDAVIMO</p> <p>Projektas „Elektros energiją generuojančio stiklo gaminių sertifikavimas (EN-inGLASS)”</p> <p style="text-align: center;">Nr. 0.3.2.1-LVPA-K-802-01-0020</p> <p style="text-align: center;">2017 m. ____ d. Vilnius</p> <p>UAB „Via Solis“ buveinės adresas Mokslininkų g. 6A, Vilnius, įmonės kodas 302430053, atstovaujama generalinio direktoriaus Rimvydo Karoblio, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau vadinama „Pirkėju“),</p> <p>ir _____, buveinės adresas _____, įmonės kodas _____, atstovaujama Pareigos, Vardas Pavardė, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau vadinama „Paslaugų teikėjas“),</p> <p>Pirkėjas ir Paslaugų teikėjas toliau kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, susitarė ir sudarė šią sertifikavimo paslaugų (toliau – Sertifikavimas) pirkimo-pardavimo sutartį (toliau vadinama Sutartimi):</p> | <p style="text-align: center;">SERVICE CONTRACT NO. XX</p> <p style="text-align: center;">FOR PROCUREMENT OF CERTIFICATION SERVICES</p> <p>Project „Certification of electricity generating glass EN-inGLASS)”</p> <p style="text-align: center;">Nr. 0.3.2.1-LVPA-K-802-01-0020</p> <p style="text-align: center;">Vilnius, _____, 2017</p> <p>UAB „Via Solis” with the registered office at Mokslininku str. 6A, Vilnius, registration number 302430053, represented by General director Rimvydas Karoblis, acting in accordance with the Articles of the Association, (hereinafter referred to as „Buyer“)</p> <p>and _____ with the registered office at _____, registration number _____, represented by Name Surname, Position, acting in accordance with the Articles of the Association, (hereinafter referred to as „Supplier“).</p> <p>Buyer and Supplier (hereinafter jointly referred to as the „Parties“, and any of them separately as a „Party“), have concluded the following Service Contract (hereinafter referred to as „the Contract“) for procurement of certification services (hereinafter referred to as „the Certification“):</p> |
| <p style="text-align: center;">I. SUTARTIES DALYKAS</p> <p>1.1. UAB „Via Solis” įgyvendindamas projektą „Elektros energiją generuojančio stiklo gaminių sertifikavimas (EN-inGLASS)” (Nr. S-0.3.2.1-LVPA-K-802-01-0020), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos ir LR biudžeto lėšomis numato įsigyti: Įmonės gaminamų ir planuojamų eksploatuoti produktų sertifikavimui reikalingų tyrimų ir bandymų vykdymo bei sertifikavimo dokumentų rengimo paslaugas.</p> <p>1.2. Paslaugų teikėjas pagal šią Sutartį įsipareigoja savarankiškai pagal Pirkėjo nurodymus ir reikalavimus susitarus dėl konkrečių apimčių su Pirkėju suteikti paslaugas pristatytas šios Sutarties Priede Nr. 1 (Techninė specifikacija).</p> <p>1.3. Paslaugos turi būti suteiktos iki 2017-03-31.</p> | <p style="text-align: center;">I. SUBJECT-MATTER OF CONTRACT</p> <p>1.1. UAB „Via Solis” implementing project „Certification of electricity generating glass (EN-inGLASS)” (Nr. S-0.3.2.1-LVPA-K-802-01-0020) partially financed by the European Regional Development Fund and Republic of Lithuania, intends to purchase certification services for the accreditation of series of photovoltaic glass manufactured within company facilities.</p> <p>1.2. Following this Contract the Supplier undertakes independently taking into account the instructions of the Buyer having separately agreed with the Buyer the amount of work, to provide services of agreed types to the Buyer in conformity with the provisions specified in the Annex No. 1 (Technical Specification) to this Contract.</p> <p>1.3. The services must be provided until 31 of March 2017.</p> |
| <p style="text-align: center;">II. APIBRĖŽIMAI</p> <p>Aiškinant šios Sutarties sąlygas, vienskaita taip pat reiškia daugiskaitą ir atvirkščiai. Žemiau pateiktos frazės ir žodžiai šioje Sutartyje bei jos prieduose turės tokią reikšmę:</p> | <p style="text-align: center;">II. DEFINITIONS</p> <p>Interpreting the conditions of this Contract, singular also means plural and vice versa. Words have their normal meaning under the language of the Contract unless</p> |

| | |
|---|---|
| <p>2.1. „Sutartis“ – ši Sutartis tarp Pirkėjo ir Paslaugų teikėjo, pasirašyta abiejų Šalių su visais jos priedais ir kitais sutartiniais dokumentais ją papildančiais ir pakeičiančiais.</p> <p>2.2. „Sutarties kaina“ – suma, nurodyta 3.1 sutarties punkte.</p> <p>2.3. „Pirkėjas“ – juridinis asmuo, kuriam pagal šią Sutartį turi būti atliktos paslaugos.</p> <p>2.4. „Paslaugų teikėjas“ – juridinis asmuo, teikiantis paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.</p> | <p>specifically defined. In this Contract, the following terms shall be interpreted as indicated:</p> <p>2.1. “The Contract” means the agreement entered into between the Buyer and the Supplier, as recorded in this Contract signed by both Parties, including all annexes and appendices thereto and all documents incorporated by reference therein.</p> <p>2.2. “The Contract Price” means the price set in 3.1 of this Contract.</p> <p>2.3. “The buyer” means a legal entity in which favour the services should be provided and to whom the Services should be delivered.</p> <p>2.4. “The Supplier” means a legal entity providing Services under this Contract.</p> |
| <p style="text-align: center;">III. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMŲ TVARKA</p> <p>3.1. Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už Sertifikavimo paslaugas. Sutarties kaina yra _____ (_____) Eurų (be PVM).</p> <p>3.2. Atsiskaitymo terminai – 30 proc. avansinis mokėjimas prieš pradėdant testavimus, 10 proc. prieš pradėdant gamybos patikros ir kokybės kontrolės darbus 12 proc. prieš sertifikavimą, 48 proc. galutinis apmokėjimas po sertifikavimo užbaigimo.</p> <p>3.3. Pirkėjas Paslaugų teikėjui sumoka šios Sutarties 3.1. punkte nurodytą kainą pervesdamas pinigus į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą: (Sąskaitos detalės)</p> | <p style="text-align: center;">III. THE CONTRACT PRICE AND PAYMENT CONDITIONS</p> <p>3.1. The Buyer undertakes to pay for Certification services of the Contract. The Contract price is _____ (_____) EUR (without VAT).</p> <p>3.2. Payment terms – 30% advance payment before beginning of testing, 10% before Factory inspection, 12% before certificates and 48% final payment after certification completion.</p> <p>3.3. The Buyer shall pay the price indicated in the item 3.1. of this Contract to the following Bank account: (Account Details)</p> |
| <p style="text-align: center;">IV. SUTARTIES FORMA IR ŠALIŲ PIRMENYBĖ</p> <p>4.1. Ši Sutartis – susitarimų ir tarpusavio supratimo tarp Šalių dėl Sutarties objekto visuma. Žemiau išvardinti dokumentai yra neatskiriamos šios Sutarties dalys:</p> <p>4.1.1. Priedas Nr. 1 (Techninė specifikacija); 4.1.2. Priedas Nr. 2 (Perdavimo-priėmimo aktas).</p> <p>4.2. Sutarties ir jos priedų dviprasmybės ar prieštaravimų atveju, dokumentų tvarka pagal pirmumą bus tvarka, išvardinta aukščiau.</p> <p>4.3. Sutartis sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis. Visi dokumentai bei abiejų šalių tarpusavio susirašinėjimai, turintys ryšį su šia Sutartimi, turi būti rašomi anglų kalba.</p> | <p style="text-align: center;">IV. ENTIRE AGREEMENT AND PRECEDENCE OF THE PARTIES</p> <p>4.1. This Contract constitutes the entire agreement and understanding between the Parties with respect to the subject matter hereof. The Contract consists of this document and the following Annexes:</p> <p>4.1.1. Annex No. 1 (Technical specification); 4.1.2. Annex No. 2 (Delivery-acceptance certificate).</p> <p>4.2. In case of any ambiguity or conflict between the documents listed above, the order of precedence shall be the order in which the documents are listed.</p> <p>4.3. The Contract is written in English and Lithuanian. All correspondence and other documents pertaining to the Contract which are exchanged by the Parties shall be written in English.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>4.4. Sutartį sudaro du originalo egzemplioriai. Vieną originalo egzempliorių turi Pirkėjas, kitą – Paslaugų teikėjas. Abu originalo egzemplioriai turi vienodą teisinę galią.</p> | <p>4.4. This Contract is written and signed in two originals. One of the originals is kept by the buyer and second one – by the Supplier. Both copies of the Contract are on equally legal force.</p> |
| <p style="text-align: center;">V. ATSAKOMYBĖ</p> <p>5.1. Jei Pardavėjas neatlieka susijusių paslaugų per Sutarties 1.2 punkte nustatytą terminą, Pirkėjas gali reikalauti, kad Pardavėjas atlygintų žalą ir mokėtų 0,3 proc. nuo Sutarties sumos delspinigius už kiekvieną uždelstą savaitę, bet ne daugiau kaip 3 proc. nuo Sutarties sumos.</p> <p>5.2. Jei Pirkėjas neatsiskaito už atliktas paslaugas, Pirkėjas turi atlyginti žalą Pardavėjui ir moka 0,3 proc. nuo Sutarties sumos delspinigius už kiekvieną uždelstą savaitę, bet ne daugiau kaip 3 proc. nuo Sutarties sumos.</p> | <p style="text-align: center;">V. LIABILITY</p> <p>5.1. If the Supplier to perform the Services within the time period specified in the item 1.2 of the Contract, the Buyer may require the Buyer liquidated damages equivalent to 0.3% of the Contract price for each week of delay up to a maximum 3% of the Contract Price.</p> <p>5.2. If the Buyer fails to make payment of the Contract he pays to the Supplier liquidated damages equivalent to the 0.3% of the Contract price for each week of the delay up to a maximum 3% of the Contract Price.</p> |
| <p style="text-align: center;">VI. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</p> <p>6.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.</p> <p>6.2. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju jis privalo visiškai atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Paslaugų teikėjas raštu praneša Pirkėjui prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>6.3. Paslaugų teikėjui neįvykdžius Sutartyje numatytų įsipareigojimų per laikotarpį, numatytą Sutartyje ir uždelsus daugiau nei 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, Pirkėjas gali, nepažeisdamas Sutarties sąlygų, raštu informuoti Paslaugų teikėją dėl dalinio arba visiško Sutarties nutraukimo.</p> | <p style="text-align: center;">VI. TERMINATION OF THE CONTRACT</p> <p>6.1. The Contract may be terminated by giving the written agreement between the Parties.</p> <p>6.2. The Supplier may unilaterally terminate this Contract upon the occurrence of any substantial events by giving a written notice to the other Party 30 (thirty) days in advance. In this case he must reimburse all incurred losses to the Buyer.</p> <p>6.3. The Buyer may, without prejudice to any other remedy for breach of the Contract, by written notice to the Supplier terminate the Contract in whole or in part for the failure to perform the obligations under the Contract, if the Supplier fails to deliver the services and its delay has reached not less than 30 (thirty) days.</p> |
| <p style="text-align: center;">VII. PRANEŠIMAI</p> <p>7.1. Visi pranešimai, reikalavimai, prašymai ir kita korespondencija tarp Šalių pagal šią Sutartį turi būti sudaryti raštu ir siunčiami registruotu paštu, faksu ar įteikiama asmeniškai atitinkamai Šaliai žemiau nurodytais adresais arba kitais adresais duotais Šalių viena kitai:</p> <p>Pirkėjui: UAB „Via Solis“ Rimvydas Karoblis Mokslininkų g. 6A, LT–08412 Vilnius, Lietuva Tel.: (8–5) 2658811 E. paštas: rimvydas@viasolis.eu</p> <p>Pardavėjui: Įmonės pavadinimas Vardas Pavardė Adresas Kontaktiniai duomenys Tel.:</p> | <p style="text-align: center;">VII. NOTICES</p> <p>7.1. All notices, demands, requests or other correspondence between the Parties pursuant to the Contract shall be in writing and sent by registered mail, transmitted by fax or handed personally to the following addresses of relevant Parties or other addresses indicated by the Parties to each other:</p> <p>Buyer: UAB „Via Solis“ Rimvydas Karoblis Mokslininkų g. 6A, LT–08412 Vilnius, Lithuania Ph.: (+370–5) 2658811 E. mail: rimvydas@viasolis.eu</p> <p>Supplier: Company name Name Surname Address Contact details Ph.:</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Faksas: E. paštas:</p> | <p>Fax: E. mail:</p> |
| <p align="center">VIII. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS</p> <p>8.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlikdamas paslaugas nepažeisti trečiųjų asmenų teisių, įskaitant intelektinės nuosavybės teises. Paslaugų teikėjui pažeidus kitų asmenų teises, visus nuostolius tretiesiems asmenims dėl trečiųjų asmenų teisių pažeidimo Paslaugų teikėjas privalo atlyginti savo sąskaita.</p> | <p align="center">VIII. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> <p>8.1. The Supplier shall indemnify the Buyer against all third-party claims of infringement of their rights including intellectual property rights. In case the Supplier breaches the rights of the third parties, the Supplier shall cover all the damage inflicted due to the infringement of the third party.</p> |
| <p align="center">IX. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS</p> <p>9.1. Šalys neatsako už savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei tokio nevykdymo ar netinkamo vykdymo priežastis buvo nenugalima jėga. Nenugalima jėga yra suprantama taip, kaip ją apibrėžia Lietuvos Respublikos teisės aktai.</p> <p>9.2. Sutarties Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybės negali vykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį, privalo kiek įmanoma greičiau raštu pranešti apie tai kitai Šaliai ir rūpintis, jog pranešime nurodyti faktai ir aplinkybės būtų patvirtintos kompetentingų valstybės institucijų.</p> <p>9.3. Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms Šalys tęsia savo įsipareigojimų vykdymą pagal šią Sutartį. Nenugalimos jėgos aplinkybėms užsitęsus ilgiau nei dvi savaites mėnesį, bet kuri Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešdama raštu apie tai kitai Šaliai.</p> | <p align="center">IX. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1. The Parties shall not be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations hereunder if such non-fulfillment or improper fulfillment is caused by Force majeure. Force majeure shall be interpreted according to legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>9.2. A Party to this Contract, which due to Force majeure cannot fulfill its obligations hereunder, shall give a notice to this effect to the other Party in writing as soon as possible and shall seek confirmation of facts and circumstances referred to in the notice by the respective state institutions.</p> <p>9.3. The Parties shall resume the fulfillment of their obligations under this Contract after the end of Force majeure. Should the Force majeure last for more than two weeks, any Party has the right to terminate the Contract unilaterally, upon a written notification thereof to the other Party.</p> |
| <p align="center">X. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>10.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų įvykdymo.</p> <p>10.2. Ši Sutartis gali būti keičiama, papildoma tik raštišku Šalių susitarimu. Sutarties priedai, pakeitimai bei papildymai įsigalioja jų pasirašymo dieną.</p> <p>10.3. Šalių ginčai, iškilę vykdant šią Sutartį, sprendžiami derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti gera valia per vieną mėnesį nuo pirmo pranešimo dėl ginčo dalyko išsiuntimo dienos, ginčai perduodami spręsti teismui pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.</p> <p>10.4. Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.</p> <p>10.5. Jei kuri nors iš šios Sutarties nuostatų tampa pilnai ar iš dalies negaliojančia, tai tokios nuostatos negaliojimas neįtakoja kitų nuostatų galiojimo. Tokiu atveju Šalys turi susitarti dėl galios netekusių nuostatų pakeitimo kitomis, kurios turi būti kiek galima labiau ekonomine ir teisine</p> | <p align="center">X. FINAL PROVISIONS</p> <p>10.1. The Contract shall come into effect on the day of its signing and continue in full force and effect for a term all undertakings under this Contract are fulfilled.</p> <p>10.2. The Parties may amend or modify the Contract only by the mutual agreement between both parties. Any such amendments become effective only when executed writing and duly signed by both parties.</p> <p>10.3. Disputes between Parties, which appear in the process of execution of this Agreement, shall be solved by negotiations. If a dispute is not solved amicably in one month from the first notice on the dispute subject, then disputes shall be transferred to the court according to the laws of the Republic of Lithuania.</p> <p>10.4. This Contract shall be governed by the law of the Republic of Lithuania.</p> <p>10.5. Should any provision of this Contract partly or in full become void for whatsoever reason, the validity of the remaining provisions shall thereby not be affected. In such a case the Parties shall agree on replacement of the ineffective provision by a legally effective one which in its consequences</p> |

prasmė panašios į negaliojančias.

10.6. Visą informaciją, kurią Šalys gauna vykdydamos šią Sutartį, jos įsipareigoja laikyti konfidencialia ir neatskleisti jos jokioms trečiosioms šalims, išskyrus atvejus, kai tai numatyta Sutartyje ar susijusiuose įstatymuose.

10.7. Sutartis sudaryta dviem lygiaverčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo, vadovaujamosi Sutarties tekstu lietuvių kalba.

shall approximate the ineffective provision in economic and legal meaning as closely as possible.

10.6. The Parties undertake to keep all the information received in the course of fulfilment hereof confidential and not to disclose it to any third parties, except to the extent provided for herein or in applicable laws.

10.7. The Contract is made in two equally binding counterparts, in English and in Lithuanian. Each Party receives one copy of the Contract. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract, the Lithuanian version of the Contract shall prevail.

XIV. ŠALIŲ REKVIZITAI

Pasirašome patvirtindami Šalių valią:

PIRKĖJAS:

UAB Via Solis

Mokslininkų g. 6A, LT-08412 Vilnius, Lietuva

Įmonės kodas 302430053

PVM mokėtojo kodas LT100005604112

Banko sąskaitos duomenys: LT43 7044 0600 0788 08916

Tel.: (8-5) 258811

E. paštas: rimvydas@viasolis.eu

Data:

Generalinis direktorius

Rimvydas Karoblis

A.V.

PASLAUGŲ TEIKĖJAS:

Įmonės pavadinimas

Adresas

Įmonės kodas

PVM mokėtojo kodas

Banko sąskaitos duomenys

Kontaktiniai duomenys

Tel.:

Faksas:

Data:

(Pareigos)

(Vardas Pavardė)

A.V.

XVI. CONTACT DETAILS

We sign here below confirming the Parties' will:

BUYER:

UAB Via Solis

Mokslininku str. 6A, LT-08412 Vilnius, Lithuania

Legal reg. No.: 302430053

VAT No.: LT100005604112

Account details: LT43 7044 0600 0788 08916

Ph.: (+370-5) 258811

E. mail: rimvydas@viasolis.eu

Date:

General Director

Rimvydas Karoblis

(SEAL)

SUPPLIER:

Company name

Address:

Legal reg. No.:

VAT No.:

Account details:

Contact information

Ph.:

Fax:

Date:

(Position)

(Name Surname)

(SEAL)